

# MARIA THEREZA MOSS

SÃO PAULO, BRAZIL

MT@MTMOSS.COM.BR

## BIO & OBJECTIVE

I'm a native Brazilian freelance translator with a master's degree in Translation and Publishing and 15 years of experience in the industry, working with clients and vendors such as Google, Happify, Kayak and thebigword. Deeply committed to translation quality and easily adaptable to the voice, language and style needs of each client's products and target audiences, I thrive in large localization projects and am looking for long-term collaboration with agencies and clients who wish to take their products and communications in Brazilian Portuguese to the highest level.

## RECENT PROFESSIONAL EXPERIENCE

### KAYAK

#### **Brazilian Portuguese Language Specialist | February 2022 – Present**

- Accurate and market-relevant translations for websites and apps that appeal to the target market and with an eye to the different brands
- Copywriting and transcreation of content for landing pages, SEO pages, other marketing content and promotional materials such as blogs and social media
- Localization testing (linguistic quality and functionality checks) to maximize the engagement with the local audience
- Updates and maintenance of linguistic assets such as style guides and glossaries

### HAPPIFY

#### **Brazilian Portuguese Translator | May 2019 – Present**

- Translating content in the field of positive psychology from English into Portuguese
- Content includes app UI, blog posts, articles, e-learning games and activities, and marketing communications
- Helping create and update a style guide with the linguistic guidelines that best align with Happify's voice and style
- Helping create and update the Brazilian Portuguese terminology glossary

### THEBIGWORD for GOOGLE

#### **Brazilian Portuguese Localization Quality Coordinator | Oct. 2016 – Nov. 2021**

- Allocated to the Google Review Program, I coordinated a team of 6 Brazilian Portuguese reviewers for alignment on client terminology, style, and guidelines
- Worked alongside Google's Language Manager in Brazil to inform decisions on quality issues, language strategies for the Brazilian market, and the style, voice and terminology for each product
- Coordinated with team leads from 4 third-party translation vendors to ensure optimal translation quality
- Analyzed metrics related to translation and review quality to inform corrective action plans
- Helped create and update a Style Guide by selecting the linguistic guidelines and best practices that best aligned with the client's voice, style and desired message
- Helped create Google's global terminology base, being responsible for the Brazilian Portuguese localization of each term

## **Brazilian Portuguese Linguist | Dec. 2014 – Oct. 2016**

- Allocated to the Google Review Program, I reviewed Brazilian Portuguese translations for Google's monetization products and ad tech
- Reviewed content such as app and desktop UI, email marketing, ad campaigns, help center articles, terms of service, privacy policies, etc.
- Worked with Google's proprietary suite of localization software: global project management system, CAT tool, query manager, glossary manager, UI translation console, review quality feedback and arbitration tool, repositories on product information, style guides, etc.

## **TECHNICAL SKILLS**

- **CAT tools:** SDL Trados Studio, Smartling, Smartcat, Memsource, Wordfast Pro, Lilt
- **Subtitling editor:** Amara
- **Project management software:** Asana, Trello, Toggl, XTRF, Smartling
- **Docs editors:** MS Office, Google Productivity Suite
- **Web development:** WordPress, HTML, PHP, JavaScript
- **Graphics:** Adobe Photoshop

## **LANGUAGES**

- **Brazilian Portuguese:** Native
- **English:** Fluent/Bilingual
- **French:** Fluent/Professional
- **Italian:** Fluent
- **Spanish:** Advanced
- **German:** Beginner

## **EDUCATION**

### **CERTIFICATE IN LOCALIZATION PROJECT MANAGEMENT**

University of Washington

- Online – Expected to complete in December 2022

### **M.A. IN TRANSLATION AND PUBLISHING**

Université Lumière Lyon 2 | 2010 | Lyon, France

- Obtained in 2010 as an international college exchange program in Lyon, France
- Recipient of the COOPERA scholarship from the Rhône-Alpes region for academic excellence

### **B.A. IN FRENCH LANGUAGE AND LITERATURE**

Universidade Federal do Paraná | 2012 | Curitiba, Brazil

- Emphasis on Literary and Translation studies

### **HIGH SCHOOL CULTURAL EXCHANGE PROGRAM**

Camas High School | 2005

- High school semester as a cultural exchange student in Camas, Washington, United States
- Recipient of a private sector scholarship by World Study for academic excellence